

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

Учебно-научный Мезоамериканский центр им. Ю.В. Кнорозова

**ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК:  
ЯЗЫК ИСТОРИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
46.03.01 История  
«История и культура Латинской Америки»  
Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2019

Иностранный язык  
Рабочая программа дисциплины  
Составители:  
*Канд. ист. наук, И.Н. Косиченко*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Мезоамериканского УНЦ им. Ю. В. Кнорозова  
№ 7 от 05.06.2019

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

Знание испанского языка является одной из фундаментальных компетенций, необходимых для успешного обучения и последующего профессионального развития студентов направления «История и культура Латинской Америки». Программа данного курса предполагает расширение и углубление знаний студентов, прошедших базовый курс испанского языка и его латиноамериканского варианта в 1-4 семестрах для успешной работы с историческими источниками и историографией на испанском языке в его вариантах начиная с конца XV в., а также овладение базовыми навыками письменного и устного (последовательного) перевода материалов исторической и общественно-политической тематики.

Курс находится в логической связке с читаемым параллельно курсом «История Латинской Америки в колониальную эпоху».

Цель дисциплины – формирование у студентов языковой компетенции, необходимой для успешной работы с историческим испаноязычным материалом.

Задачи дисциплины:

- 1) развить умение чтения и понимая испаноязычных текстов, написанных в период XV–XIX в.;
- 2) уметь собирать и интерпретировать информацию на иностранном языке;
- 3) овладеть базовыми навыками анализа исторических текстов;
- 4) научиться строить своё речевое поведение в научной и профессиональной сфере;
- 5) овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода исторических текстов, а также текстов общественно-политической направленности

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	После освоения курса студент должен знать: – основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
ПК-8	Способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории	– основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка; – основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности; – основные модели речевого поведения;

		<ul style="list-style-type: none"> <li>– основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;</li> <li>– сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</li> <li>– основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;</li> <li>– вести диалог на иностранном языке;</li> <li>– осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;</li> <li>– выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;</li> <li>– создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;</li> <li>– различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;</li> <li>– навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;</li> <li>– приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</li> <li>– навыками реферирования и аннотирования научной литературы;</li> </ul>
--	--	---

		– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,
--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «Иностранный язык» относится к обязательным дисциплинам по направлению подготовки 46.03.01 История (История и культура Латинской Америки). Курс читается в 5-6 семестрах. Дисциплина реализуется Учебно-научным Мезоамериканским центром им. Ю.В. Кнорозова РГГУ.

Общий объем курса составляет 6 з.е., 216 часов. Объем контактных занятий составляет 84 часа (практические занятия).

## 2. Структура дисциплины

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 168 ч., промежуточная аттестация 36 ч., самостоятельная работа обучающихся 228 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
<b>1</b>	Вводный курс работы с историческими материалами	<b>3</b>			<b>22</b>			<b>25</b>	- подготовка переводов в устной и письменной форме с испанского на русский и с русского на испанский - выполнение расшифровок рукописных документов начального уровня
<b>2</b>	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	<b>3</b>			<b>20</b>			<b>25</b>	- выполнение устных переводов с листа; - выполнение фразово-последовательного перевода за оратором;
<b>3</b>	Экзамен						<b>18</b>		Экзамен
<b>4</b>	Продвинутый курс работы с историческими материалами	<b>4</b>			<b>22</b>			<b>25</b>	-выполнение расшифровок рукописных исторических источников и их перевод на русский язык; - составление аннотаций к

									источникам;
<b>5</b>	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	<b>4</b>			<b>20</b>			<b>25</b>	- выполнение устных переводов с листа; - выполнение фразово-последовательного перевода за оратором) - выполнение синхронного перевода на спец. оборудовании
<b>6</b>	Экзамен						<b>18</b>		Экзамен
<b>12</b>	Итого:				<b>84</b>		<b>36</b>	<b>100</b>	



### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Вводный курс работы с историческими материалами	<p>Тема 1. Работа с научными материалами исторической направленности (статьи, монографии). Знакомство с особенностями стилистики, грамматики и лексики научных текстов исторической направленности.</p> <p>Тема 2. Работа с историческими источниками XVI–XVII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVI–XVII в.</p> <p>Тема 3. Работа с историческими источниками XVIII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVIII в.</p> <p>Тема 4. Работа с историческими источниками XIX вв. в транскрипции и рукописи. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XIX в. Основы палеографии – работа с рукописными документами XIX в.</p>
2	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	<p>Тема 5. Государственные визиты, международные конференции.</p> <p>Тема 6. Внутренняя и внешняя политика стран Латинской Америки и Испании.</p> <p>Тема 7. Международные отношения между Россией и Латинской Америкой. Международное сотрудничество.</p> <p>Тема 8. Международные экономические отношения</p>
3	Продвинутый курс работы с историческими материалами	<p>Тема 9. Виды документов. Издающие учреждения. Документы королевских советов и Аудиенсий. Судебные документы. Экономические документы.</p> <p>Тема 10. Введение в испанскую палеографию. Типология букв и цифр. Символы сокращений. Аббревиатуры. Цифры. Пунктуация.</p> <p>Тема 11. Нормы транскрипции исторических документов.</p> <p>Тема 12. Хранение исторических документов в Латинской Америке и Испании. Основные архивы.</p>
4	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного	<p>Тема 13. Международное право</p> <p>Тема 14. Современные политика, экономика и право в</p>

	перевода	Латинской Америке и Испании. Тема 15. Введение в синхронный перевод
--	----------	--

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Вводный курс работы с историческими материалами	Практические занятия	Кейс-метод, итоговая контрольная работа
2	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	Практические занятия	Кейс-метод, выполнение практических заданий на письменный и устный перевод, итоговая контрольная работа
3	Продвинутый курс работы с историческими материалами	Практические занятия	Кейс-метод, итоговая контрольная работа
4	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	Практические занятия	Кейс-метод, выполнение практических заданий на письменный и устный перевод, итоговая контрольная работа

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (Тестирование)		40 баллов
<b>Итого за семестр</b> зачет / экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично» / «зачтено (отлично)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо» / «зачтено (хорошо)» / «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно» / «зачтено (удовлетвори- тельно)» /	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
	«зачтено»	<p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **Типовые задания к работам в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации**

**Оценка рамках текущего контроля** в 5 и 6 семестре проводится в виде регулярной проверки выполненных домашних заданий

Пример задания на перевод исторического научного текста:

Выполните письменный перевод текста на русский язык:

Las disposiciones que se promulgan a partir de 1513 reflejan una atención distinta de la Corona a problemas antes no considerados. Se atribuye el viraje a las Juntas de Burgos y, de acuerdo con Zavala, se pueden identificar en el trabajo de Palacios Rubios y de Matías de Paz los principios y fundamentos de estas leyes. La introducción de la categoría de indio y la del interés por su bienestar pueden representar, por una parte, la respuesta a los debates sostenidos por los frailes y, por la otra, la voluntad de sistematizar, y, por ende, controlar el segmento indiano. Se promulgan disposiciones que reglamentan los gobiernos de indios, y se empieza a definir el acceso de ellos a la tierra concedido por la Corona. Se introducen no sólo principios generales, sino preceptos concretos que definen, por ejemplo, las dimensiones de las tierras a conceder. Las disposiciones sólo consideran los principios del derecho de Castilla y, aun cuando se mencionan los derechos previos a la conquista, *de facto* se priva a los indios de tales derechos en el momento en que se instaura el régimen español de acceso a la tierra.

Los efectos del debate en la Junta de Burgos sobre la naturaleza del indio se pueden encontrar en las «Ordenanzas para el buen tratamiento de los indios», del 23 de enero de 1513. En ellas, la Corona aún no habla de derecho de los indios, sino que introduce un reconocimiento a sus anteriores propiedades; se definen las medidas de las tierras que se les otorgan a los indios en propiedad común y privada, y en estos casos sí se define que la Corona ya no tiene ningún dominio posesorio sobre la tierra concedida a los pueblos y a los indios. La Corona sabe que en esta cuestión existen problemas reales y, por ello, prevé para los indios la concesión de tierras distintas a las de su posesión original. Esto permite conjeturar que las propiedades concedidas se fundan en el derecho español, y no en el derecho prehispánico.

Пример задания на перевод текста общественно-политической тематики:

Выполните письменный перевод текста на испанский язык:

Трехдневный визит в Россию громадной китайской делегации во главе с Си Цзиньпином стал, вероятно, самым значительным событием уходящей недели не только у нас и в Китае, но и в мире в целом.

Помимо экономической стороны визита, в ходе которого были подписаны десятки новых соглашений между двумя странами, приезд китайского лидера имел и другую, демонстративную сторону. Две огромные державы декларировали не просто готовность к сотрудничеству. В нынешних сложных обстоятельствах миру был показан невиданный доселе уровень взаимного доверия, ясности понимания общих вызовов и угроз и готовности к совместным действиям.

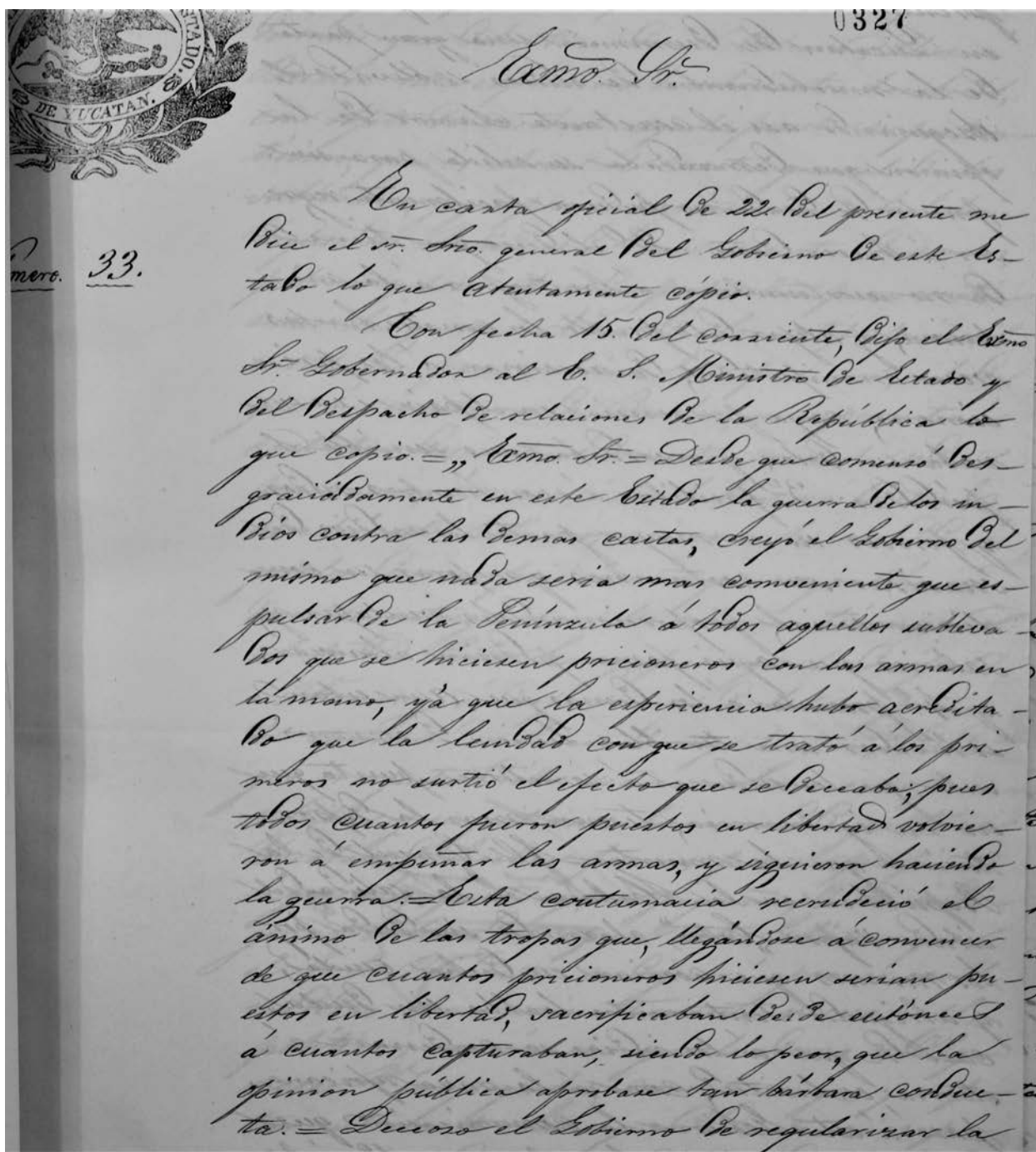
«Россия для меня самое посещаемое иностранное государство, а президент Путин для меня самый близкий друг и хороший коллега. В этом максимальное отражение высокого уровня двухсторонних отношений и тесного стратегического взаимодействия Китая и России», – выступил Си Цзиньпин, председатель КНР.

Стратегическое взаимодействие отличается тем, что две державы объединены общим взглядом на происходящее и готовы отстаивать общие принципы при решении самых важных для современного мира проблем.

**Оценка в рамках промежуточных аттестаций** проводится в форме выполнения письменной работы, подразумевающей расшифровку и перевод исторического источника, и выполнение задания на устный последовательный перевод.

**Пример письменной работы для промежуточной аттестации**

Выполните расшифровку и перевод предложенного отрывка:





***Пример устного задания для промежуточной аттестации***

Выполните фразово-последовательный перевод на русский язык отрывка выступления (продолжительность фразы определяет экзаменатор):

36:34-38:00 <https://youtu.be/3UJXWU0RFi0?t=2194>

Les pongo ejemplo: iniciamos el éxodo por la democracia y la preocupación es que vamos a llegar a la CDMX, caminamos cincuenta días desde Tabasco, y tuvimos que hacer un rodeo porque si continuamos de Puebla para acá íbamos a llegar en Navidad a la CDMX, a fin de año. Y tuvimos que hacer un rodeo para llegar como el 6-8 de enero. Pero la preocupación principal era que íbamos a lograr si estaban cerradas las autoridades. Era Salinas el presidente, Gutiérrez Barrio – secretario de gobernación, y nosotros pidiendo democracia, fíjense. Afortunadamente se creó una posibilidad porque decidió que iban a firmar en la CDMX los tratados de paz del Salvador.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### *Учебники и учебные пособия*

*Антонова, Н. В.* Испанский язык для гуманитариев (A1—A2) : учебник для академического бакалавриата / Н. В. Антонова, Л. Е. Бушканец, Х. К. Хинес Орта. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 229 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10863-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431698>

*Комарова, А. И.* Испанский язык. Тесты (A1-A2) : учебное пособие для академического бакалавриата / А. И. Комарова, Г. А. Нуждин, М. И. Кипнис. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 147 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09471-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/427973>

*Ларионова, М. В.* Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 287 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431940>

*Борисенко, И. И.* Грамматика испанской разговорной речи с упражнениями : учебное пособие для академического бакалавриата / И. И. Борисенко. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 303 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01051-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/431975>

*Нуждин, Г. А.* Испанский язык. Устные темы (A1-A2) : учебное пособие для академического бакалавриата / Г. А. Нуждин, А. И. Комарова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 187 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06497-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/441291>

*Антонюк, Е. В.* Испанский язык для делового общения : учебник для вузов / Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/426182>.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Сайт Института Сервантеса

[http://moscu.cervantes.es/es/cursos\\_espanol/materiales\\_didacticos.htm](http://moscu.cervantes.es/es/cursos_espanol/materiales_didacticos.htm)

2. Словарь DRAE [www.rae.es/](http://www.rae.es/)

3. <http://www.cervantesvirtual.com/>

4. Примеры экзамена DELE [http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/618815?client\\_size=1212x706](http://bscw.rediris.es/pub/bscw.cgi/618815?client_size=1212x706)

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Для проведения лекционных и семинарских занятий используется презентационная аудитория. Проведение дискуссионных занятий возможно в стандартной аудитории.

Для самостоятельной работы студенту необходим доступ к ЭБС издательства «Юрайт» (biblio-online.ru), архиву исследовательских журналов JSTOR, МНБД Scopus и Web of Science.

Персональные компьютеры, оснащенные операционной системой ОС MS Windows (XP и выше), программным обеспечением MS Office 2003–2010, доступом в Интернет через браузер Google Chrome или Opera, обновляемой антивирусной защитой Symantec Endpoint Protection.

### Перечень лицензионного программного обеспечения:

Microsoft Office – Лицензия № 40001532 от 31.12.2007

Adobe Acrobat – Лицензия № 1118-1003-5566-8837-8180-7067 от 2010 г.

Abbyy Fine Reader – Лицензия № 09667 от 08.02.2006 Антивирус Kaspersky – Лицензия № 1894141205092525 от 05.12.2014

Microsoft Windows XP – Лицензия № 40001512 от 22.12.2005

MSDN (Microsoft Developer Network , Microsoft Dreamspark

Microsoft Academic Alliance) – Лицензия № 1203794656 от 01.01.2016

Справочно-правовая система «Консультант Плюс» - Учебная версия бесплатная

Abbyy Lingvo – LMRC14000000946409109093 от 22.01.2010

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. План практических занятий

Семестр	Наименование раздела дисциплины	Содержание
5	Вводный курс работы с историческими материалами	<p>Тема 1. (6 часов) Работа с научными материалами исторической направленности (статьи, монографии). Знакомство с особенностями стилистики, грамматики и лексики научных текстов исторической направленности.</p> <p>Занятие 1. Перевод и анализ статьи Ваена Zapatero, A., “La mentalidad del conquistador español en las crónicas de Nueva España”.</p> <p>Особое внимание уделяется переводу общих устойчивых терминов и оборотов научного историографического текста.</p> <p>Занятие 2. Перевод и анализ статьи Semboloni, A., “Una aproximación jurídico-teológica, Siglo XVI. Principios, leyes y política para la cuestión de la tierra en Nueva España”.</p> <p>Особое внимание уделяется переводу устаревших юридических, теологических и др. терминов и оборотов, использующихся в исторических источниках и историографии.</p> <p>Занятие 3. Перевод и анализ главы колл. монографии (2008) <i>Historia General de México</i>.</p> <p>Тема 2. (6 часов) Работа с историческими источниками XVI–XVII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVI–XVII в.</p> <p>Занятие 4. Перевод и анализ «Memorial que presentó D. Cristóbal Colón á los Reyes Católicos sobre las cosas necesarias para abastecer las Indias».</p> <p>Занятие 5. Перевод и анализ отрывков из López de Gomara, F., <i>Historia general de las Indias y vida de Hernán Cortés</i>.</p> <p>Занятие 6. Перевод и анализ отдельных актов из (1681) <i>Recopilacion de leyes de los reynos de las Indias</i>.</p> <p>Тема 3. (4 часа) Работа с историческими источниками XVIII вв. в транскрипции. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода.</p>

		<p>Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XVIII в.</p> <p>Занятие 7.</p> <p>Перевод и анализ (1709) “Real cédula sobre la manutención y aumento de misiones”, <i>Historia documental de México 1</i>.</p> <p>Занятие 8.</p> <p>Перевод и анализ (1793) Informe sobre “comercio libre”, <i>Historia documental de México 1</i>.</p> <p>Тема 4. (6 часов) Работа с историческими источниками XIX вв. в транскрипции и рукописи. Знакомство с особенностями орфографии испанского языка указанного периода. Знакомство с особенностями грамматики и лексики источников XIX в. Основы палеографии – работа с рукописными документами XIX в.</p> <p>Занятие 9.</p> <p>Перевод и анализ отрывков из Ancona, E. (1880), <i>Historia de Yucatán desde la época más remota hasta nuestros días</i>. Tomo 4.</p> <p>Занятия 10-11.</p> <p>Транскрипция, перевод и анализ рукописных документов XIX в., по выбору преподавателя из личного архива.</p>
5	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательно) перевода	<p>Тема 5. (4 часа) Государственные визиты, международные конференции.</p> <p>Занятия 12-13</p> <p>Теория: смысловой центр предложения, «активность» испанского языка, особенности перевода должностей, названий органов власти и международных организаций, системные расхождения между русским и испанским языками, особенности оформления логической структуры предложения на испанском языке, особенности перевода причастий русского языка на испанский, глагольная тенденция испанского языка, антонимический перевод.</p> <p>Практика: выполнение переводов коротких текстов общественно-политической направленности с испанского языка на русский и с русского на испанский.</p> <p>Тема 6. (4 часа) Внутренняя и внешняя политика стран Латинской Америки и Испании.</p>

		<p>Занятия 14-15.</p> <p>Теория: добавления, опущения и конверсии при переводе, адъективизмы, этно-речевые аспекты перевода, наречия в испанском языке, использование личных форм глаголов, притяжательные местоимения, культурологические аспекты перевода, конкретизации и компенсации в переводе, перестановки и замены, перевод сложных прилагательных.</p> <p>Практика: выполнение абзацно-фразовых переводов коротких текстов общественно-политической направленности с испанского языка на русский и с русского на испанский, выполнение пофразово-последовательного перевода с русского языка на испанский.</p> <p>Тема 7. (6 часов) Международные отношения между Россией и Латинской Америкой. Международное сотрудничество.</p> <p>Занятия 16-17</p> <p>Теория: особенности перевода заголовков, нормативные расхождения между языками, абсолютные герундиальные обороты, эмфатические конструкции, лексические лакуны испанского языка, метонимические обозначения и сокращения, «ложные друзья» переводчика, генерализации.</p> <p>Практика: выполнение абзацно-фразовых переводов коротких текстов общественно-политической направленности с испанского языка на русский и с русского на испанский, выполнение пофразово-последовательного перевода с русского языка на испанский.</p> <p>Тема 8. (6 часов) Международные экономические отношения.</p> <p>Занятия 18-19</p> <p>Теория: значения предлогов, перевод уступительных предложений, перевод лексем отрицания, особенности перевода местоимения <i>mismo</i>, атрибутивные имена собственные, стилистика текста, выбор слов при переводе, фразеологизмы, текстовая связность.</p> <p>Практика: выполнение устного пофразово-последовательного перевода с русского языка на испанский и с испанского на русский.</p>
6	Продвинутый	Тема 9. (6 часов) Введение в испанскую палеографию.

курс работы с историческими материалами	<p>Типология букв и цифр. Символы сокращений. Аббревиатуры. Цифры. Пунктуация.</p> <p>Занятие 1. Прочтение и перевод документа <i>Copia de capitulaciones de Santa Fe entre los Reyes Católicos y Cristóbal Colón</i>.</p> <p>Занятие 2. Прочтение и перевод документа “<i>Traslado de una cédula contenida en el Libro de los Privilegios que fueron concedidos a Cristóbal Colón</i>”.</p> <p>Занятие 3. Прочтение и перевод “<i>Provisión a Nicolás de Ovando, ordenándole sobre el quinto real del oro de la Española</i>”.</p> <p>Тема 10. (6 часов) Виды документов. Издающие учреждения. Документы королевских советов и Аудиенсий. Судебные документы. Экономические документы.</p> <p>Занятие 4. Прочтение и перевод “<i>Registro de escribano de recepción de carga, por Cristóbal Rodríguez Vizcaíno, maestre de nao</i>”.</p> <p>Занятие 5. Прочтение и перевод “<i>Carta de sustitución dada para el doctor Hernando de Sepúlveda para que represente en su nombre a Hernando de Cardona, alguacil mayor de Cubagua</i>”.</p> <p>Занятие 6. Прочтение и перевод “<i>Consulta del Consejo sobre la fundación en Sevilla de un Consulado</i>”.</p> <p>Тема 11. (6 часов) Нормы транскрипции исторических документов.</p> <p>Занятие 7. Транскрипция и перевод “<i>Examen de testigos para licencia de pasajero a Juan de Mora, para el Nuevo Reino de Granada</i>”.</p> <p>Занятие 8. Транскрипция и перевод “<i>Auto final del pleito entre el fiscal y el maestre Diego Rodríguez Morcillo, sobre haber llevado sin licencia un mercader a Indias</i>”.</p> <p>Занятие 9. Транскрипция и перевод “<i>Registro de cantidad de azogue que se embarca en el galeón “Nuestra Señora de la Candelaria” por Su Majestad a Tierra Firme</i>”.</p> <p>Тема 12. (4 часа) Хранение исторических документов в Латинской Америке и Испании. Основные архивы.</p> <p>Занятие 10. Транскрипция и перевод “<i>Petición y carta de naturaleza del portugués Jerónimo Fernandes</i>”</p>
---	--



		<p>Занятие 11. Транскрипция и перевод “Notificación de una petición en el pleito de la ciudad de Rio de la Hacha, por pasar a la jurisdicción de la Audiencia de Santo Domingo a la de Santa Fe de Bogotá”.</p>
6	<p>Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода</p>	<p>Тема 13. (6 часов) Международное право</p> <p>Теория: описание макроситуаций, самоопределение переводчика, перевод казуативных конструкций, замена одного предложения несколькими, прагматика перевода, ситуативная адекватность, лексические и стилистические особенности публицистики, смысловые согласования, переводческие решения.</p> <p>Практика: выполнение устного пофразово-последовательного перевода с русского языка на испанский и с испанского на русский</p> <p>Тема 14. (6 часов) Современная политика, экономика и право в Латинской Америке и Испании.</p> <p>Теория: контекст в переводе, политическая лексика, конкретизация при переводе на испанский язык, этно-речевые аспекты коммуникации, лексическая избыточность в стиле испаноязычной публицистики, политологические аспекты перевода.</p> <p>Практика: выполнение устного пофразово-последовательного перевода с русского языка на испанский и с испанского на русский</p> <p>Тема 15. (8 часов) Введение в синхронный перевод</p> <p>Практические занятия по синхронному переводу с испанского языка на русский и с русского на испанский, с использованием теоретических и практических навыков, полученных в предыдущих темах.</p>

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Испанский язык: язык исторической специальности» реализуется на факультете истории, политологии и права ИАИ РГГУ учебно-научным Мезоамериканским центром им. Ю.В. Кнорозова.

Цель дисциплины – формирование у студентов языковой компетенции, необходимой для успешной работы с историческим испаноязычным материалом.

Задачи дисциплины:

- 1) развить умение чтения и понимая испаноязычных текстов, написанных в период XV–XIX в.;
- 2) уметь собирать и интерпретировать информацию на иностранном языке;
- 3) овладеть базовыми навыками анализа исторических текстов;
- 4) научиться строить своё речевое поведение в научной и профессиональной сфере;
- 5) овладеть базовыми навыками письменного и устного перевода исторических текстов, а также текстов общественно-политической направленности

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

ОК-5 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

ПК-8 (способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- основные нормы иностранного языка в области устной и письменной речи;
- основные различия лингвистических систем русского и иностранного языка;
- основные особенности слушания, чтения, говорения и письма как видов речевой деятельности;
- основные модели речевого поведения;
- основы речевых жанров, актуальных для учебно-научного общения;
- сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;
- основные средства создания вербальных и невербальных иноязычных текстов в различных ситуациях личного и профессионально значимого общения.

**Уметь:**

- реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на иностранном языке;
- вести диалог на иностранном языке;
- осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке;
- выполнять письменные и устные переводы материалов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи.

**Владеть:**

- языковыми средствами для достижения профессиональных целей на иностранном языке;
- различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма;
- навыками коммуникации в иноязычной среде, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;
- навыками реферирования и аннотирования научной литературы;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации,

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме контрольных работ, диктантов и переводов, промежуточная аттестация в форме экзаменов.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

<b>№п/п</b>	<b>Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения</b>	<b>Дата</b>	<b>№ протокола</b>
1.	Обновлено приложение к листу изменений № 2	30.08.18	7
2.	Внесены изменения в пункт 6 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и пункт 7 «Материально-техническое обеспечение дисциплины»		
3.	Внесены изменения в пункт 2 «Структура дисциплины»		
4.	Обновлено приложение к листу изменений №3	06.07.20	5
5.	Внесены изменения в пункт 2 «Структура дисциплины»		
6.	Внесены изменения в пункт 4 «Образовательные технологии»		
7.	Внесены изменения в пункт 6 «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»		
8.	Внесены изменения в пункт 7 «Материально-техническое обеспечение дисциплины»		

**Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)**

**1. Перечень ПО**

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1.	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

**2. Перечень БД и ИСС**

Таблица 2

№п/п	Наименование
1.	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
2.	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
3.	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
4.	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

**1. Структура дисциплины**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Вводный курс работы с историческими материалами	3			22			25	- подготовка переводов в устной и письменной форме с

									испанского на русский и с русского на испанский - выполнение расшифровок рукописных документов начального уровня
<b>2</b>	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	<b>3</b>			<b>20</b>			<b>25</b>	- выполнение устных переводов с листа; - выполнение фразово-последовательного перевода за оратором;
<b>3</b>	Экзамен						<b>18</b>		Экзамен
<b>4</b>	Продвинутый курс работы с историческими материалами	<b>4</b>			<b>22</b>			<b>25</b>	-выполнение расшифровок рукописных исторических источников и их перевод на русский язык; - составление аннотаций к источникам;
<b>5</b>	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного перевода	<b>4</b>			<b>20</b>			<b>25</b>	- выполнение устных переводов с листа; - выполнение фразово-последовательного перевода за оратором) - выполнение синхронного перевода на спец. оборудовании
<b>6</b>	Экзамен						<b>18</b>		Экзамен
<b>12</b>	Итого:				<b>84</b>		<b>36</b>	<b>100</b>	

## 1. Структура дисциплины (к п. 2 на 2020 г.)

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная							
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия				
1	Вводный курс работы с историческими материалами	3			22			28	- подготовка переводов в устной и письменной форме с испанского на русский и с русского на испанский - выполнение расшифровок рукописных документов начального уровня	
2	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного (последовательного) перевода	3			20			28	- выполнение устных переводов с листа; - выполнение фразово-последовательного перевода за оратором;	
3	Экзамен						18		Экзамен	
4	Продвинутый курс работы с историческими материалами	4			22			28	-выполнение расшифровок рукописных исторических источников и их перевод на русский язык; - составление аннотаций к источникам;	
5	Вводный курс письменного, зрительно-устного и устного	4			20			28	- выполнение устных переводов с листа;	

	перевода								- выполнение фразово-последовательного перевода за оратором) - выполнение синхронного перевода на спец. оборудовании
<b>6</b>	Экзамен						<b>18</b>		Экзамен
<b>12</b>	Итого:				<b>84</b>		<b>36</b>	<b>112</b>	

## 2. Образовательные технологии (к п. 4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## 3. Перечень БД и ИСС (к п. 6 на 2020 г.)

Таблица 1

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

Таблица 2

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения
1.	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное



2.	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3.	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4.	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
5.	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
6.	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
7.	Zoom	Zoom	лицензионное